



ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN
Julio de 2022



LVI CONGRESO INTERNACIONAL

El español más allá de las palabras

¡No nos vayamos por los cerros de Úbeda!

Solo nos separamos para reencontrarnos (John Gay)

Úbeda, del 25 al 29 de julio de 2022

Toda la información actualizada en

www.aepe.eu



CONTENIDOS

Junta Directiva, Consejo asesor y Consejo científico

Saludo del Presidente

PROGRAMA DEL
LVI CONGRESO INTERNACIONAL
Con el orden del día de la Asamblea General

Elecciones a presidente y vocales

Dimensión virtual del LVI Congreso Internacional

Solicitud de artículos para el Nº 5 de la Revista

	<p style="text-align: center;"><u>Rafael del Moral Aguilera</u> PRESIDENTE rdelmoralaguilera@gmail.com</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Hortensia Malfitani</u> SECRETARIA Encargada de la expedición de certificados hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de</p>

Colaboran:

	<p style="text-align: center;"><u>Adriana Pérez-Bravo</u> COLABORADORA PARA LA REVISTA EL ESPAÑOL POR EL MUNDO perezbravoadriana@gmail.com</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Pablo Deza Blanco</u> INSCRIPCIONES Y RECEPCIÓN DE PONENCIAS del LVI Congreso Internacional de Úbeda pablo@ntu.edu.tw</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Sara Núñez de la Fuente</u> COLABORADORA PARA LA GESTIÓN DE LAS CUOTAS Encargada de las facturas para afiliados sarandelaf@gmail.com</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Jessica Ramírez García</u> COLABORADORA PARA EL BOLETÍN Y LA REVISTA ramirezjess2008@hotmail.com</p>

CONSEJO ASESOR

[Leontine Freeve de Vrijer](#) Universidad de Groninga (Países Bajos)
[Helga Hediger](#) Universidad de Basilea (Suiza)
[Susana Heikel](#) Universidad de Gotemburgo (Suecia)
[Carmen Morán](#) Universidad de Valladolid (España)
[Jessica Ramírez García](#) U. Católica Santo Toribio de Mogrovejo (Perú)
[Lidia Risco](#) Universidad de Rouen (Francia)
[Carlos Sanz](#) Universidad de Valencia (España)
[Peter Standish](#) Universidad de Carolina del Norte (Estados Unidos)

Consejo Científico

[Olvido Andújar](#) Universidad Complutense de Madrid (España)
[José María Balcells](#) Universidad de León (España)
[Inmaculada Barbasán Ortuño](#) Universitat Politècnica de València (España)
[Victoria Béguelin-Argimón](#) Universidad de Lausana (Suiza)
[Ignacio Bosque](#) Universidad Complutense de Madrid y RAE (España)
[José Campos Cañizares](#) Universidad Wenzao de Kaohsiung (Taiwán)
[Magdalena Dobrowolska de Tejerina](#) Universidad de Varsovia (Polonia)
[Inmaculada Fábregas](#) Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)
[Teresa Fuentes Morán](#) Universidad de Salamanca (España)
[Irina Guseva](#) Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)
[María Margarita Koszla-Szymanska](#) Universidad de Varsovia (Polonia)
[Sara Núñez de la Fuente](#) Universidad Isabel de Castilla, Burgos (España)
[Maite Hui-Ing Lin](#) Universidad de Tamkang (Taiwán)
[Concepción Maldonado](#) Universidad Complutense de Madrid (España)
[Pascuala Morote](#) Universidad de Valencia (España)
[Andjelka Pejovic](#) Universidad de Belgrado (Serbia)
[Mónica Sánchez Presa](#) Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)
[María del Carmen Sánchez Vizcaíno](#) Uni. de Economía de Bratislava (Eslovaquia)

SALUDO DEL PRESIDENTE

Queridos colegas, queridos amigos:

Evoco el recuerdo, en primer lugar, de nuestras compañeras Pilar Baumester y Elisabeth Thomas con quienes hemos compartido tantos encuentros. Las tendremos para siempre en la memoria.

A falta de los ajustes de última hora, dedicamos este boletín, como viene siendo habitual, al programa del LVI Congreso Internacional. Tendremos unas cincuenta intervenciones en conferencias plenarias, talleres y comunicaciones, además de otras actividades culturales.

Si la pandemia nos azotó con rigor, y todavía sigue dificultando el desplazamiento de algunos profesores, la guerra de Ucrania ha diezariado la asistencia. Las profesoras rusas cuentan con más dificultades que nunca para participar y la adversidad se dilata por la antigua Europa del Este y salpica a muchos más países. Seis de nuestras compañeras uzbekas habían anunciado su presencia y ninguna vendrá. Alguna porque el covid la ha atrapado, otras porque las embajadas no han autorizado el visado.

Las elecciones que celebraremos en este LVI congreso anuncian una nueva época para la AEPE. El equipo que presenta candidatura cuenta con una amplia experiencia como colaboradores y me consta su alto nivel profesional y humano. Desde aquí mi agradecimiento por la ayuda prestada desde el Congreso de San Sebastián y sobre todo mis mejores deseos para dar continuidad a una asociación sólida, seria, responsable y tan capaz de cubrir las necesidades de los profesores de todo el mundo como de hacer pública nuestra investigación.

Con estas líneas nos despedimos, queridos colegas y queridos amigos, con gran emoción por el deber cumplido. Hortensia Malfitani, intachable en su labor como secretaria, y yo mismo, quedamos inscritos en el memorial de la AEPE como contribuyentes al desarrollo y continuidad de una de las más brillantes Asociaciones de investigación sobre la lengua española que ha conocido la historia.

Les deseo a todos los profesores que hubieran querido y no podrán asistir a nuestro LVI encuentro un feliz verano, y a quienes nos veremos en Úbeda, un feliz congreso. Confiamos en mantener eficaces y duraderos vínculos en el seno de una asociación que tan felices ha hecho y sigue haciendo durante tanto tiempo a tantos profesores.

Reciban un muy cordial saludo los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y un especial deseo para que quienes se van adhiriendo encuentren feliz acomodo.

Rafael del Moral

PROGRAMA

LVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

Úbeda, 25-29 de julio de 2022

Toda la información actualizada en

www.aepe.eu

Domingo 24 de julio

19.30

Entrega de documentación en el hotel Ciudad de Úbeda

21.00 VINO DE HONOR
en la terraza del HOTEL CIUDAD DE ÚBEDA



Todas las sesiones tendrán lugar en el

CENTRO CULTURAL HOSPITAL DE SANTIAGO

La sesión inaugural y la clausura, además de sus conferencias, así como la mayoría de las ponencias tendrán lugar en el

AUDITORIO

En caso de que sea necesario utilizaremos la
SALA DE LECTURA

Avenida Cristo Rey, 2
Úbeda (Jaén)

Lunes 25 de Julio



Preside y presenta
Dra. Sara Núñez de la Fuente

09.00



**Razón, mito y estereotipos en la literatura latinoamericana:
Miguel Ángel Asturias, Arturo Uslar Pietri y Octavio Paz**
Adriana Pérez-Bravo
CERREV, Universidad de Caen, Normandía (Francia)

El objetivo principal de este trabajo es presentar la percepción social de los roles masculinos y femeninos en la ficción literaria latinoamericana. Tradicionalmente la visión del género son construcciones erigidas a partir de la masculinidad, sin embargo, la modernidad nos muestra que otra manera no binaria puede ser posible. Después de introducir las nociones de literatura, sexualidad, masculinidad, género, nos preguntamos si: ¿coexiste una correspondencia de identidad del género entre la realidad y la ficción con lógicas de construcción del erotismo en literatura? La metodología de análisis presentada compara: "El Laberinto de la Soledad", 1950, del

premio nobel de la literatura, Octavio Paz, el guatemalteco premio Nobel de la Literatura, de Miguel Ángel Asturias con su obra El Señor presidente (1946) y la obra Oficios de Difuntos (1976) del padre del realismo mágico, el venezolano, Arturo Uslar Pietri. Mostraremos que el lenguaje y el léxico de los personajes se convierten en la recreación de lo sensual, lo sexual y lo erótico que derivan en la construcción socio-sexual femenina y masculina

09.30



Diseño y planificación de un glosario léxico bilingüe español-chino para estudiantes taiwaneses de niveles A1 y A2

Dr. Miguel Rubio Lastra

Universidad de Tunghai (Taichung, Taiwán)

Los resultados obtenidos en estos últimos cuatro años de investigación sobre el léxico disponible de alumnos taiwaneses señalan una influencia considerable del manual de aprendizaje, así como un bajo nivel de suficiencia léxica, por lo que entendemos la necesidad urgente de crear un material que supla esta carencia. Al mismo tiempo, este material será de gran provecho para el profesor, que podrá utilizar nuestro trabajo como referencia para saber qué palabras deben enseñarse en los niveles A1 y A2, y para seleccionar el léxico que debe aparecer en todo tipo de materiales de trabajo. El propósito de esta ponencia será presentar el diseño y la planificación de este material, así como los primeros resultados. La metodología empleada tomará como referencia principal lo apuntado por Gómez Molina (2004) en su capítulo sobre los contenidos léxico-semánticos en la clase de ELE. En primer lugar, extraeremos las unidades léxicas recogidas en el listado de nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2002) (PCIC) para los niveles A1 y A2. A este listado incorporaremos las unidades léxicas disponibles de los alumnos taiwaneses que formaron parte de investigaciones anteriores (Rubio Lastra, 2018 y 2020) junto con una posterior selección del vocabulario extraído de varios materiales de aprendizaje ELE de vocabulario. Una vez obtenidas las listas, revisaremos cada una de las unidades léxicas que hayamos incluido en nuestra lista y las contrastaremos con su aparición, tanto en el Corpus de referencia del español actual (CREA) como en el Gran diccionario de uso del español actual (2011). De esta manera, determinaremos si se trata de unidades léxicas de uso frecuente en el español. Al mismo tiempo, compararemos nuestros resultados con el léxico disponible del español actual a partir de la base de datos de DispoLex, para así garantizar la utilidad de estas mismas en una situación general de comunicación. Una vez hecha la criba, agruparemos las unidades léxicas temáticamente a partir de los centros de interés reconocidos por la Disponibilidad Léxica e incluidos en el PCIC.

10.00



Lo gótico como estrategia para la crítica social y política en el cine latinoamericano contemporáneo

Dra. Rosana Díaz Zambrana

Rollins College en Orlando (Winter Park, EE.UU.)

Desde sus inicios en el siglo XVIII, la ficción gótica ha proporcionado, a través de poderosas emociones de terror y asombro, las principales encarnaciones y evocaciones de ciertas ansiedades culturales. Sin embargo, las manifestaciones de lo gótico en el cine latinoamericano exhiben una sintomática relación en tándem con otros géneros—como el policial negro y el cine de terror—que responde a los idiosincrasias, contextos y dinámicas particulares de la región. Para entender las formas del gótico más allá de su aplicación literaria, utilizamos el análisis de María Beville y su concepto de memoria gótica, en el que ciertos elementos asociados a lo gótico se usan para interpretar un pasado problemático y traducirlo en un recuerdo colectivo desde el presente. En esa conjunción de arte y vida, el espectador podría identificar e incluso revivir mediante esos elementos de suspenso, incertidumbre y miedo inherentes a lo gótico, los recuerdos residuales de una vivencia colectiva. A partir de esa noción, en esta presentación discutiremos cómo el género gótico y el negrótico (mezcla del policial noir y el gótico) se utilizan para hacer de forma directa o implícita una crítica sociocultural y política mediante esquemas conocidos estéticamente y conceptualmente. Para esto, nos aproximamos a dos ejemplos: Las malas intenciones (Rosario García, 2011), producción peruana que alude a través de la memoria gótica a los años de terrorismo de estado contra Sendero Luminoso y El proyeccionista (José María Cabral, 2019) de República Dominicana, cuyo manejo del negrótico remite al espectador a los estragos del régimen dictatorial de Rafael Trujillo.

10.30

Pausa café y entrega de documentación

11.00

AUDITORIO

APERTURA del LVI CONGRESO

Invitados: Alcaldesa de Úbeda, Concejala de Cultura, Concejal de Educación, Rector de la Universidad de Jaén, Presidente de la AEPE, Secretaria de la AEPE

11.30



Galería pictórica y literaria en torno al costumbrismo

Dr. Francisco Carriscondo Esquivel
Universidad de Málaga

Con esta conferencia se brinda una réplica literaria a lo que, pictóricamente, ofrece la colección «Paisaje romántico y costumbrismo» del Museo Carmen Thyssen de Málaga, ambientada y protagonizada por escenas y personajes andaluces. Los estereotipos que sobre estos lugares y sus gentes perduran hoy se crearon a partir de las descripciones de los viajeros románticos extranjeros. Y, pese a su noble empeño primigenio, no ayudó el costumbrismo literario a neutralizar las distorsiones perpetradas por aquellos. Más bien sirvió para amplificarlas. Se insiste, pues, en el tópico sin que exista forma alguna de contener su ímpetu arrollador. El movimiento costumbrista evoluciona hasta convertirse en género perpetuado. La conversión alcanza a los modernos productos audiovisuales, pues se identifica la existencia de ciertos personajes, por lo general de baja estofa y graciosos, con su procedencia andaluza, manifestada en su forma de hablar. La selección de textos corresponde a los salidos de la pluma de los grandes viajeros románticos y de los autores de las colecciones costumbristas del XIX. Es así como se aporta a este recorrido histórico una serie de muestras representativas de la relación de la gracia andaluza con su forma de hablar; de los tipos pintorescos (toreros, majos, cantaos, bandoleros...) como actantes; de los escenarios (la corrala, la taberna, la plaza de toros, la feria...) en que se mueven; y, finalmente, de las escenas repletas de chascarrillos y requiebros amorosos. Lo que nos dicen los cuadros, por tanto, se ve complementado por lo que nos dice la literatura.

12.30



Women's empowerment. Ahora hablan ellas

Dra. Lorena García Barroso
Columbia University (Nueva York, EE.UU.)

Esta investigación tiene como objetivo principal el análisis de una serie de discursos pronunciados a través de los testimonios de un grupo de mujeres latinas que participaron en una serie documental que se llama Habla Women producida y emitida por la cadena privada de cable HBO. La demografía latina está sufriendo cambios liderados por las mujeres. Factores como la incorporación de las latinas al mercado laboral, el aumento de su nivel educativo y su poder adquisitivo están expandiendo el camino de las mujeres latinas en Estados Unidos. La hipótesis es que estos discursos desmitifican la idea preconcebida y generalmente aceptada por la sociedad de lo que constituye ser una mujer latina en el país anglosajón en la que la mujer es el pilar de la casa. El objetivo es analizar ciertas ideologías y creencias que giran en torno a la construcción de la identidad femenina y latina, a la lucha contra los estereotipos sexistas y al reconocimiento de la igualdad de género. El marco teórico-metodológico utilizado está integrado por el análisis crítico del discurso. El estudio muestra cómo se rompen los estereotipos esencialistas acerca de lo que significa ser mujer y latina en Estados Unidos. Específicamente, estas voces apelan a un imaginario social y colectivo compuesto de todas las mujeres latinas en el país norteamericano que luchan por la producción de un discurso diferente que es el de la mujer latina, moderna, profesional e independiente.

13.00



Las estrategias aplicadas y los elementos transculturales de los títulos chinos de las películas hispanoamericanas exhibidas en Taiwán

Dr. Lin Chen Yu
Universidad Wenzao, Kaohsiung (Taiwán)

La traducción audiovisual, conocida como AVT (por sus siglas en inglés) o TAV (en español), implica mucho más que la traducción de un texto o un guion. Eduard Bartoll, doctor en traducción por la Universidad Pompeu Fabra, la define de la siguiente manera: «La traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez». La traducción audiovisual es un contenido transferido de una lengua original a una lengua de destino que se ha elaborado para que se pueda ver u oír a través de la pantalla. En un mundo en el que cada vez consumimos más productos audiovisuales, la traducción audiovisual es clave para llegar a otros países y otras culturas, y dentro de ella destacan tres modalidades: subtítulos, doblaje y transcripción. En comparación con la traducción literaria, la traducción audiovisual es una investigación nueva y joven, de la que muchos hablan, pero saben muy poco. En los últimos diez años he colaborado con diferentes festivales internacionales de cine y compañías audiovisuales de Taiwán, y hasta ahora he traducido 100 películas hispanoamericanas de 15 países al chino mandarín. Aunque los subtítulos de las 100 películas son traducidos por mí, los traductores en Taiwán no tenemos el derecho de realizar la traducción de los títulos, es decir, estos son decididos por los festivales de cine y las compañías audiovisuales. En este estudio se analizan los títulos chinos de estas películas, a través de las teorías de diferentes expertos, se analizan las estrategias aplicadas y sus elementos transculturales.

13,30



Propuesta de una planificación inicial de contenido lingüístico para el nivel A1 acorde con el Marco Común de Segundas Lenguas Extranjeras en Taiwán y el PCIC

Dra. Lin Tzu-Ju

Providence University (Taichung, Taiwán)

La enseñanza de español en las escuelas de secundaria y bachillerato es cada vez más frecuente en Taiwán y, sin embargo, hasta hoy, a nuestro entender, se echa en falta un plan de estudios que sirva como referencia para la enseñanza de español como lengua extranjera en ambos niveles educativos. Sabemos que crear un diseño curricular requiere una cuidadosa planificación que tenga en cuenta varios factores, tales como el perfil de los alumnos, sus necesidades, sus objetivos, etc. Bajo estas premisas, se pretende presentar y aclarar qué criterios o principios se deben tener en cuenta para fijar los contenidos funcionales necesarios en el desarrollo de un programa de enseñanza de español en Taiwán. Asimismo, a partir de lo propuesto por el Marco Común de Segundas Lenguas Extranjeras en Taiwán (MCSLET) y contrastándolo con las descripciones de los inventarios del Plan curricular de Instituto Cervantes (PCIC), se presentarán en primer lugar las descripciones de los conocimientos lingüísticos y los contenidos funcionales de los cuatro niveles propuestos por el MCSLET y, en segundo lugar, se mostrará el ejemplo de un tema comunicativo con los contenidos gramaticales y funcionales extraídos del PCIC. La obra del Instituto Cervantes, servirá como modelo para extraer otros temas comunicativos que se propondrán para el nivel A1. Estos formarán parte del plan curricular que se aplicará de un modo práctico en la enseñanza y el aprendizaje de español como lenguas extranjeras para un nivel A1 con alumnos de Taiwán.

14.00

Pausa comida y descanso

16,30



Preside y presenta

Dra. Adriana Pérez-Bravo

16.30



Formación bilingüe del profesional de secretariado ejecutivo en el contexto empresarial brasileño

Warley Stefany Nunes

Universidad de Barcelona (España)

En la antigüedad, los primeros secretarios (escribas) debían tener dominio, esencialmente, en tres áreas del conocimiento: literatura, historia e idioma. Esta última área tiene una gran importancia hasta los días actuales, dado que los profesionales de secretariado ejecutivo necesitan conocer, por lo menos, una lengua extranjera (LE). Teniendo en cuenta la coyuntura económica mundial, la gente se empeña en aprender inglés; ahora bien, en el caso de Brasil, por su posicionamiento geográfico, hay gente que ha optado por el español para atender a las demandas mercantiles. Entre los argumentos para el aprendizaje de la lengua española, destacan: el desarrollo del Mercado Común do Sur (Mercosur), las relaciones comerciales existentes con los países de América del Sur y las instalaciones de empresas españolas en el territorio brasileño (sector de banco y de telecomunicaciones). Considerando todas estas cuestiones, el presente trabajo tiene como objetivo examinar la formación bilingüe del profesional de secretariado en el contexto empresarial brasileño. En nuestro caso los objetivos específicos son: a) recopilar los materiales didácticos de español destinados a los profesionales de secretariado en el periodo de 1999 a 2009; y b) analizar si el diseño del curso de la Universidade Federal de Roraima (UFRR) permite que los profesionales puedan desempeñar sus labores en su entorno empresarial utilizando la lengua española. Para examinar estos objetivos, la investigación se basó, esencialmente, en Baralo (2004), Rodríguez (2005) y Laseca (2008) como marco teórico inherente a la enseñanza de la lengua española para fines específicos. Por último, se concluye que se deben centrar las asignaturas universitarias en la expresión oral, dado que nuestros resultados evidenciaron deficiencias por parte de los secretarios. Además, las clases deben tener componentes audiovisuales que atiendan a la diversidad lingüística del mundo hispanohablante, bien como contribuir a la gramática, la pragmática y el análisis del discurso para que los alumnos desarrollen un espíritu crítico sobre los contenidos profesionales (negociación, atención a los clientes, llamadas por teléfono, traducción escrita y oral etc.).

17.00



Factores condicionantes en la expresión del sujeto pronominal en los corpus PRESEEA-Málaga

Doctoranda Alba Segura Lores

Universidad de Málaga (España)

La ausencia o presencia del pronombre personal sujeto es un fenómeno lingüístico propio de las lenguas pro-drop. Este trabajo inicia una serie de estudios que tratan de encontrar los condicionantes lingüísticos y sociales que afectan a la aparición de este pronombre en la variedad del español hablado en Málaga (España). Presentamos resultados parciales del estudio del corpus lingüístico del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América en Málaga (PRESEEA-Málaga) recogido en la década de los 90. Para ello, asumimos la metodología empleada en otros estudios que se enmarcan dentro del proyecto panhispánico PRESEEA para así poder comparar los resultados obtenidos. Empleamos la Guía de codificación de la variable «expresión del sujeto pronominal» (Bentivoglio, Ortiz y Silva-Corvalán, 2011), aunque la hemos actualizado y adaptado. El análisis exploratorio nos ayuda a comparar a grandes rasgos los porcentajes de presencia del pronombre con estudios previos realizados en distintas zonas geográficas de habla hispana. El análisis de correlaciones nos permite observar qué variables predictoras favorecen su aparición u omisión y apreciar si hay similitudes con los datos de los corpus de Málaga (2015) y otras ciudades como Granada (2016), Sevilla (2019) y Valencia (2021) para, finalmente, avanzar en la propuesta de un posible patrón lingüístico.

17.30



Análisis cualitativo de las competencias adquiridas en la clase de ELE a partir de la evaluación entre iguales con rúbricas

Dra. Rocío Bartolomé Rodríguez
Universidad Autónoma de Madrid (España)

En este trabajo se presenta un análisis cualitativo de las competencias trabajadas en la clase de ELE a partir de una actividad de evaluación con rúbricas. Se analiza un corpus de 100 evaluaciones con rúbrica realizadas por estudiantes internacionales que estudian español en una universidad española. Se pide a los estudiantes que evalúen un ensayo de tipo argumentativo escrito por un/a compañero/a suyo prestando atención a la forma en que está escrito (estructuración de los párrafos, puntuación, acentuación, morfo-sintaxis, léxico, registro, ortotipografía) y en menor medida al contenido. Se les da una plantilla que tienen que completar con un apartado de sugerencias y comentarios para hacerles a sus compañeros. Tras examinar la guía docente se extraen 6 competencias generales, 6 competencias específicas y 6 competencias transversales que se han podido trabajar con esta actividad. Los estudiantes tienen que evaluar la redacción siguiendo una rúbrica (evaluación sumativa), pero también tienen que hacer sugerencias y comentarios de mejora para sus compañeros. En este apartado es donde analizaremos en qué competencias se centran la mayor parte de comentarios. Los primeros resultados arrojan que una amplia mayoría hace comentarios de mejora y puntualizaciones a sus compañeros (son muy pocos los que dejan el espacio de los comentarios en blanco), prestan atención a los detalles lingüísticos y señalan errores concretos. Además, en cuanto a las competencias transversales, son muy respetuosos con los compañeros a la hora de evaluarles, demostrando gran empatía y respeto.

18.00



Recepción oral interactiva: Un ejemplo de explotación didáctica del concepto de mediación

Profesor Dr. Du-Lu Paul Hsiao
Black Hills State University (Spearfish, EE.UU.)

Esta ponencia está concebida a partir de una experiencia didáctica con alumnos universitarios de ELE en Estados Unidos. El objetivo general es articular el concepto de mediación en el Volumen complementario del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (Consejo de Europa, 2020) con los factores de la dimensión afectiva para el desarrollo de la recepción y comprensión orales. Para alcanzar dicho objetivo, nos hemos servido de las nociones del enfoque orientado hacia la acción para el desarrollo en profundidad de una experiencia didáctica, que desemboca a su vez en una actividad lúdica en la cual se toman en cuenta los elementos afectivos en el proceso de aprendizaje de un idioma, en el trabajo colaborativo, en el papel del estudiante y profesor como mediador y en la creación de las condiciones para interactuar en una actividad significativa. A lo largo de esta ponencia iremos desglosando el concepto de mediación, que es inherente a la recepción oral, e integraremos los elementos de la dimensión afectiva, ambos inseparables en el aprendizaje de una lengua extranjera. Finalmente, expondremos un ejemplo práctico en torno al concepto de mediación y su potencial para el desarrollo de la recepción oral.

18.30



TALLER

Cómo escribir un artículo de investigación en lingüística / lingüística aplicada

Dr. Pablo Deza Blanco
Universidad Nacional de Taiwán (Taiwán)

Saber redactar artículos de investigación (en adelante, AI) se ha convertido en una obligación para sobrevivir dentro de la comunidad académica. Las universidades presionan a sus profesores para que, además de realizar las tareas docentes y administrativas, lleven a cabo una tarea investigadora que queda plasmada en la publicación de sus resultados en AI, actas de congresos, libros y/o capítulos de volúmenes monográficos. Ahora bien, no se trata de publicar en cualquier sitio, pues el elemento definitorio, en muchas universidades, para evaluar la valía de una determinada investigación, son las revistas en las que aparecen estos artículos. En este sentido, las universidades presionan a su personal investigador para que publiquen en determinadas editoriales y revistas, estas últimas indexadas en determinados índices, en los que desgraciadamente, aparecen pocas revistas en los que se permite publicar en español. El objetivo de este taller es ofrecer pautas sobre cómo escribir una AI, pues, no tan solo es importante la calidad de una investigación, sino la forma en que plasma a través del formato del AI. En este sentido, el desconocimiento de estas convenciones a la hora de redactarlo, puede provocar que sea rechazado, pese a su calidad, por los consejos editoriales de estas revistas.



Martes 26 de julio

		<p>Preside y presenta Dra. Helga Hediger</p>
09.00	 	<p>La didáctica de la literatura infantil en los cuentos: acción y dramatización Dra. María del Mar Villanueva Martín y Dra. Begoña Souviron López Universidad de Málaga (España)</p> <p>El presente comunicado intenta visibilizar y conferir significatividad a la didáctica de la lengua y la literatura infantil desde el ángulo de la dramatización. Precisamente, a través de los cuentos infantiles y su teatro se experimenta con la oralidad y con el lenguaje literario. La propuesta no se reduce a la comprensión lectora en esos inicios de la lectura, o de los procesos lectoescritores. Enfoca en la interpretación participativa y recreativa de esos textos. En su reescritura se crean obras teatrales infantiles que van a ser representadas por sus protagonistas. Este tipo de dinámicas insiste en establecer un paralelismo entre la acción narrativa del texto y la acción interpretativa (puesta en escena). El panorama sobre la investigación de la literatura dramática infantil en castellano tiene unos antecedentes históricos, y se desarrolla en profundidad a lo largo del siglo XX. Quizá haya otro paradigma para este siglo XXI, que ganando coherencia abra sus puertas no solo a la motivación a la lectura, sino a la relectura, escritura recreativa y reescritura interpretativa en la etapa infantil. Muchas posibilidades comunicativas (algunas sin explorar) las brinda la dramatización. La representación como narrativa engloba aspectos de comprensión, implica una intertextualidad y un hibridismo metodológico en la clase de Lengua. Estas propuestas curriculares de dramatización, como producción artística dan sentido a una amplitud de aspectos narrativos (narrativas del texto y de los contextos). En lo referente a la metodología empleada se fundamenta en la investigación- acción, desde un modelo naturalista y ecológico. En un contexto colaborativo el alumnado reescribe los textos seleccionados, crea el vestuario, la escenografía... y, luego, se representan las obras. En conclusión, estas metodologías innovadoras inciden en los procesos de enseñanza-aprendizaje en los que desde un espacio literario activo los participantes desarrollan competencias comunicativas, sociales y emocionales.</p>
09.30		<p>De Elena Fortún a Ana María Matute: Ecos de Celia en la Generación del Medio Siglo Dra. Sara Núñez de la Fuente Universidad Isabel I de Castilla (Burgos, España)</p> <p>La producción literaria de la Generación del Medio Siglo conforma un corpus literario cuyos personajes revelan una experiencia autobiográfica vinculada con el estallido de la Guerra Civil al final de su infancia. Este estudio hace referencia de forma más concreta a una serie de narradoras cuyas obras han quedado en muchos casos relegadas al olvido y apenas constituyen una mera referencia en los estudios literarios del siglo pasado. Si bien es cierto que Ana María Matute es una de las escritoras más reconocidas de aquel periodo, se ha considerado que los estudios críticos sobre su obra aún resultan escasos para profundizar en la compleja caracterización de sus personajes. Aunque por edad pertenece a la generación del cincuenta, es preciso señalar que la obra de Matute presenta formas narrativas particulares que dificultan encasillarla en un grupo concreto. La crítica llama la atención sobre el tratamiento de la fantasía y las peculiaridades de su estilo poético; también advierte que el concepto de fantástico no resulta apropiado para describir su obra. Estas apreciaciones ponen de manifiesto el carácter complejo de las novelas de la escritora, pues no se ciñen de forma exclusiva al carácter realista o social que se observa en sus compañeros de generación, y apuntan a la necesidad de abordar el estudio de sus formas narrativas desde las teorías de la literatura no mimética otorgando un peso relevante a la influencia de la literatura infantil en sus diversas variantes: desde los cuentos maravillosos a la narrativa costumbrista de Elena Fortún donde también se observa el contraste entre realidad y fantasía.</p>
10.00		<p>La tilde, esa mosca incómoda de la ortografía Profesor Dr. Rafael del Moral Universidad de Bretaña (Francia)</p> <p>La ortografía inglesa no exige tildes. ¡Qué respiro! Y nadie la reivindica a pesar de que vendría muy bien para la pronunciación correcta de las palabras polisílabas. La lengua francesa tampoco utiliza tildes para la localización de la sílaba pronunciada con mayor intensidad. No las necesita. Las palabras francesas son agudas, de manera que no hace falta localizar el acento porque siempre va en la última sílaba. No hay palabras graves ni esdrújulas, pero sí un lío para saber que table se escribe con dos sílabas, pero solo se pronuncia una, que incluye también, y en el mismo golpe de voz, la mitad de la siguiente. En español la ausencia de tildes en la escritura allí donde deberían estar es una constante. Muy pocos las colocan en su sitio. Nos hemos acostumbrado a las ausencias,</p>

pero tampoco estamos de acuerdo con simplificar las normas. ¿Por qué? Con los nuevos planes de estudio van a desaparecer mucho más. La ponencia reflexiona sobre soluciones para conseguir que los hispanófonos coloquemos mayoritariamente las tildes en su sitio.

10.30 **Pausa café**

11.00




Recomendaciones de equivalencias españolas en sustitución de los anglicismos en el diccionario académico 2014-2021

Prof.ª Jessica Ramírez García
Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo (USAT) Perú

En la lengua española se emplean un gran número de voces extranjeras, entre las que se encuentran los anglicismos. Estos, a su vez, pueden ser «anglicismos crudos», «anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas» y «anglicismos superfluos e innecesarios», los cuales alternan en el uso por parte de los hispanohablantes. Asimismo, un gran número de anglicismos «crudos» o «adaptados» se recogen en el *Diccionario académico*. Sin embargo, en muchos de los casos, la Academia recomienda, en su lugar, el empleo de equivalencias españolas. En consecuencia, con esta investigación se pretende, por una parte, informar sobre las recomendaciones de equivalencias españolas —en sustitución de los anglicismos— que recoge la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (2014-2021). Por otra parte, se busca determinar la preferencia de los hispanohablantes o bien por los anglicismos, «crudos» o «adaptados», o bien por las recomendaciones de equivalencias españolas que establece la Academia. Para ello, se han realizado consultas al respecto tanto en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) como en el buscador *Google*. Los resultados obtenidos confirman que las recomendaciones españolas se emplean en menor proporción que los anglicismos.

12.00




El origen de las lenguas en la comunicación humana y la importancia de la lingüística. La minorización lingüística en España y su instrumentalización para prohibir y censurar el español en España

Dra. Maruxa Duart Herrero
investigadora, escritora y dramaturga

El tema de estudio para esta ponencia es el que tiene que ver con la comunicación y el origen de las lenguas desde el inicio de los tiempos. Uno de los aspectos que mayores problemas ha causado al hombre es la incomunicación, piénsese en la metáfora de la leyenda bíblica de la torre de Babel. Podemos decir que el concepto de “lengua” es intuitivo y familiar, pero ¿qué es una lengua? No todas las lenguas poseen la misma identidad, uso, riqueza, nivel de endogamia o censura, cerrazón o liberalidad, acogimiento o sesgo, etc. “No es fácil determinar qué es una lengua, cuántas lenguas hay, cuántas deberían haber o por qué cambian las lenguas”, dice Saussure en 1916-. Posteriormente, hacia 1965, Chomsky puntualiza: “La expresión del pensamiento es una necesidad humana a la cual responde la aparición del lenguaje”. Existe en España una forma de “minorización” lingüística perversa por la cual el uso de las lenguas es instrumentalizado y permite la “minorización del español en las escuelas españolas mediante la anomalía del incumplimiento del español, siquiera en la ínfima y desacertada cuota pactada de aprender un 25% de español, cosa que no ocurre en ningún lugar de Europa ni del mundo. Desde el inicio de los tiempos la incapacidad para comunicarse conlleva la ausencia de respeto por el otro, violencia o guerra.

12.30



El procesamiento de ‘aunque’ por estudiantes taiwaneses de ELE

Dr. Pablo Deza Blanco
Universidad Nacional de Taiwán, Taipéi

En los textos escritos y orales encontramos con mucha frecuencia elementos cuya función principal es vincular enunciados y/o segmentos textuales y, al mismo tiempo, guiar las inferencias que se realizan en la comunicación: son los marcadores del discurso (MD). No obstante, en el ámbito hispano apenas existen trabajos sobre su procesamiento en la comprensión escrita y, son casi inexistentes con sujetos que leen en una L2/LE. El objeto de este trabajo es subsanar esta laguna, analizando el procesamiento de los diferentes valores de aunque en estudiantes universitarios taiwaneses de ELE nivel B1, indicando cuáles son aquellos valores que no presentan dificultades de procesamiento y aquellos que sí lo presentan y, por tanto, deberían centrar nuestros esfuerzos como docentes. Para ello se analizarán el procesamiento de 60 estímulos -consiste en una frase inicial

que genere un contexto comunicativo y una oración que puede ser usada en ese contexto y que incluye el marcador *aunque* y que será aquella sobre la que los informantes serán interrogados.

13.00



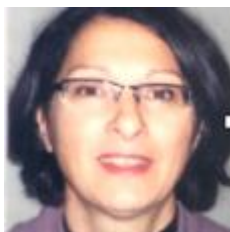
Personajes extraños en la prosa de Juan Ramón Jiménez

Dra. Laia Olivé Ràfols

Universidad de Valladolid (España)

Este trabajo se propone investigar los personajes extraños que aparecen en la prosa de Juan Ramón Jiménez y el sentimiento que despiertan con el afán de desentrañar qué representan y lograr, en último término, una mayor comprensión de la Obra de Jiménez en prosa y en su conjunto. La importancia de esto reside en la escasez de estudios respecto a estas figuras y a la prosa juanramoniana en contraposición con el verso. Para ello, nos fijamos en aquellos fragmentos de la prosa de Juan Ramón que, a nuestro modo de ver, contienen los ejemplos más claros y desarrollados de estos personajes. La poesía lírica se deja a un lado por su falta de ficción. La observación de estas figuras nos lleva a la siguiente clasificación: los locos, los incomprensibles, los «desconocidos conocidos» (término que tomamos del mismo Jiménez), los forasteros, los niños y las mujeres. Aunque distintos, todos tienen en común una incapacidad (voluntaria o no) de adaptación al lugar que habitan, además de generar compasión en el narrador y, tal vez, el lector. La principal conclusión de este análisis es que tanto la recurrencia de estos personajes como las indicaciones del mismo Juan Ramón (por ejemplo, en los prólogos) manifiestan la relevancia que el autor les otorga. Estos resultados continúan las propuestas de algunos estudiosos y esperan dejar las puertas abiertas a futuras investigaciones. Asimismo, pretenden realzar dos aspectos no tan tratados de la Obra de Jiménez: estos mismos personajes extraños y la escritura en prosa de este poeta.

13.30



El Role de la Literatura y Cultura en la L2

Profesora Dra. Patricia Zehner

Mount Royal University, Calgary (Canadá)

Mi investigación se centra en el aprendizaje y la adquisición de L2/LE, con un enfoque específico en la metodología: de cómo integrar la cultura y la literatura en la enseñanza de L2/LE. El objetivo es delinear algunas prácticas pedagógicas para la enseñanza de la cultura, con un enfoque específico en el papel de la literatura en el aula de L2 culturalmente sensible y "ethnorelative"¹. La práctica común, al menos en las universidades de América del Norte, es integrar en clases avanzadas un programa basado en la literatura con el objetivo de promover capacidades de pensamiento crítico y una apreciación de la literatura. El objetivo fundamental no es solo desarrollar la capacidad de un segundo idioma entre una población mayoritariamente monolingüe, sino también fomentar la comprensión y el aprecio por otras culturas. Sin embargo, para lograr estos objetivos, se debe redefinir el componente cultural del aula de L2. En su mayor parte, los profesores consideran la cultura como otra área de conocimiento para que estudien los estudiantes. Es decir, presentan a los estudiantes "hechos" culturales que deben memorizarse para fines de evaluación. Galloway (in Phillips, 1) identifica cuatro tipos de enfoques que los profesores utilizan para introducir la cultura: El método de Frankenstein (un taco por aquí, una corrida de toros por allá) El método de las 4F: folk dances: bailes, danzas, festivales; fairs: ferias; food: comida. El método de guía turística: (lugares históricos, importantes ciudades, etc.) El método "by-the-way", método en el cual los profesores comparten anécdotas de ciertos viajes realizados por ellos, ofreciendo diferente información. Los profesores deben valorar la cultura como un quinto componente, esencial en el aula de idiomas si quieren dejar de promover estereotipos potencialmente peligrosos. Mi propuesta es lograr una integración de cultura y literatura que comience en los niveles inferiores con la inclusión de "exploración cultural" (Ilieva, 7) o "experiencia cultural" (Byram, Morgan et al, en Thanasoulas, 14), en oposición a la "enseñanza cultural" o "conciencia cultural", de las literaturas nacionales y culturales. Literatura desde las clases iniciales a nivel universitario La literatura en el aula de L2/LE generalmente se introduce en los niveles intermedios a avanzados. En los niveles iniciales, los estudiantes reciben el andamiaje necesario para trabajar con sus libros de texto básicos. Las lecturas incluidas en estos textos tienden a ser de naturaleza expositiva, elegidas por su uso de vocabulario de alta frecuencia y estructuras gramaticales y de oraciones simples. De repente, a medida que los estudiantes pasan a los cursos intermedios, se espera que pasen del texto expositivo al literario, en el que encuentran problemas de comprensión tanto por el lenguaje como por el estilo retórico de la escritura. Evidentemente, los estudiantes fracasan en los niveles intermedios simplemente porque no han sido preparados adecuadamente en los niveles elementales para lo que está por venir. Incluir un poco de estudio literario desde los primeros niveles elementales contribuirá en gran medida a aliviar la ansiedad y la inadecuación que sienten los estudiantes cuando se enfrentan a una obra literaria en los niveles superiores. El desafío es seleccionar los tipos correctos de materiales y prácticas pedagógicas para incorporar a la clase elemental. Consideraciones pedagógicas: Aproximación a la literatura en el aula de Principiantes L2 Si bien la atención a la estructura superficial del texto nunca debe dominar el estudio de la literatura, una comprensión semántica del texto es un punto de partida esencial. La práctica del vocabulario y las comprobaciones de comprensión son, por lo tanto, componentes de instrucción esenciales del estudio literario en los niveles iniciales. Sin embargo, incluso antes de profundizar en el texto, se pueden utilizar actividades previas a la lectura para despertar el interés de los estudiantes en el tema, activar conocimientos previos, predecir de qué se tratará la lectura, exponer a los estudiantes a cualquier vocabulario nuevo o familiarizarse con el tema y conceptos que encontrarán en el texto. La literatura se puede incorporar a la clase de lengua elemental como una forma de crear un diálogo en torno a nociones y cuestiones culturales.

Pausa comida y descanso

	 <p>Preside y presenta Concepción Valverde</p>
16.00	 <p>Aprendizaje basado en juegos para la adquisición de léxico en ELE Dr. Javier Domínguez Pelegrin Universidad de Córdoba (España)</p> <p>La ponencia que se propone se adscribe al eje temático 6 (Estudios de enseñanza de lengua en el aula de ELE) y analiza la aplicación del enfoque lúdico (en concreto, el aprendizaje basado en juegos) en la adquisición del léxico. Para ello, se ha analizado la efectividad de tres juegos de mesa: Fast words, Tic Tac Boom y Slapzi. La relevancia de este estudio radica en el hecho de que proporciona evidencias empíricas sobre la eficacia de los juegos de mesa para el aprendizaje del léxico. Se ha trabajado con una muestra (N=12) de conveniencia formada por estudiantes universitarios eslovenos con un nivel de español B2-C1. El trabajo de campo se ha desarrollado en una sesión (de una hora), en la que los informantes se han distribuido en tres grupos. A cada grupo se le ha asignado un juego y, antes de empezar a jugar, cada participante ha cumplimentado un test, consistente en proporcionar, durante 90 segundos, el mayor número de palabras posibles relacionadas con el juego asignado. Tras esto, han jugado durante 10 minutos y, finalizado el tiempo de juego, han vuelto a cumplimentar el test inicial. Esto se ha repetido en tres ocasiones hasta que todos los grupos han jugado a los tres juegos. Los resultados indican que se ha producido una mejora de la puntuación media en el segundo test de todos los juegos. Estos datos sugieren que el empleo de juegos de mesa resulta eficaz para el aprendizaje del léxico, con lo cual se probaría que el enfoque lúdico es beneficioso para el aprendizaje. Asimismo, puesto que los juegos analizados propician la cooperación entre los participantes, también se probarían los beneficios del aprendizaje cooperativo. Una implicación didáctica que se desprende de esto es la conveniencia de conjugar el enfoque lúdico y el aprendizaje cooperativo. Se proponen las siguientes líneas de investigación: 1) analizar los efectos del aprendizaje basado en juegos con aprendices de menor edad y nivel de español, 2) analizar los efectos del aprendizaje basado en juegos a largo plazo, 3) analizar los efectos de la cooperación y la competitividad en el aprendizaje basado en juegos, 4) analizar la eficacia de un enfoque lúdico del aprendizaje frente a un enfoque no lúdico.</p>
16.30	 <p>Mentalidad étnica en el contexto de la cultura folclórica Dra. Tatiana Konstantínovna George Universidad Estatal Pedagógica de Moscú (Rusia)</p> <p>La ponencia se centra en un análisis con enfoque comparativo, multidisciplinario, inclusivo y holístico de dos canciones populares (una francesa y una rusa) y un romance (español) con una situación inicial similar de la trama, tomando como referencia el concepto de la exclusividad de la cosmovisión nacional (Gáchev G.). El propósito es tratar de encontrar el factor genérico determinante de la intriga, partiendo de la idea de la presencia de la sustancia étnica inherente a cada obra. Para ello se estudian los textos verbales, intrínsecamente relacionados con la melodía, tomando en consideración que la diversidad local es un espacio de confluencia de tensiones de distinta índole, incluyendo la especificidad de la interpretación folclórica y también los factores extramusicales. Vemos hasta cierto punto predeterminadas las diferentes opciones del desarrollo/ estancamiento de la intriga. Las reflexiones líricas en primera persona en las variantes rusa y española contrastan con el mensaje vigoroso en tercera persona de la versión francesa. Así mismo, se aprecia una cierta convergencia de las variantes española y rusa (a diferencia de la francesa) de la interpretación del tema en cuestión, que se explica aludiendo a la proximidad de las almas rusa y española, que a su vez se debe a la peculiaridad fronteriza del espacio lingüístico cultural de los modelos de civilización de habla rusa y española.</p>
17.00	 <p>Vladimír Oleríny: más que un traductor Dra. Mónica Sánchez Presa Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)</p> <p>Vladimír Oleríny (1921-2016) está considerado el fundador del hispanismo eslovaco como disciplina científica moderna, su nombre está vinculado a los inicios de la enseñanza del español en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava y gracias a su prolífera actividad traductora los eslovacos pueden leer en su lengua materna muchas de las más importantes obras de la literatura española e hispanoamericana. A lo largo de su carrera profesional mantuvo contactos con muchas de las personalidades más influyentes de la cultura hispánica, y sus actividades han ayudado también a dar a conocer la literatura eslovaca en España y en distintos países de Latinoamérica. El objetivo de nuestra comunicación será presentar la vida y obra de Vladimír Oleríny centrándonos en su faceta de traductor y mediador intercultural entre Eslovaquia y el mundo hispánico.</p>
17.30	 <p>Mis estudiantes adultos en Polonia. La educación informal de ELE en la práctica docente Dra. Marta Zientek Escuela Nowe Miasteczko / Wsjo Pozna (Polonia)</p> <p>La ponencia presenta los resultados de mi investigación científica que he llevado a cabo con resultados importantes y su impacto en el entorno educativo de la comunidad local donde trabajo como la profesora de ELE. Los estudiantes adultos aprenden los idiomas en su asociación con la idea educativa que “la educación es el paso al progreso”, estudian ELE porque</p>

pueden desarrollarse como investigadores así como sus competencias de una manera libre y, por supuesto, consciente. Para ellos la educación también significa ayudar a las personas a aprender a hacer las cosas y animarlas a pensar en lo que aprenden. También es importante que los educadores y sus estudiantes adultos enseñen formas de encontrar y utilizar la información sobre ELE. A través de la educación informal, todos los estudiantes pueden adquirir el conocimiento de español como lenguaje para comunicarse, adquirir cada día más la cultura española. También ganan conocimientos en la sociedad el país y el mundo se transmite de generación en generación. Creen que su educación informal consiste en experiencias y vivencias reales en la comunidad local donde se reúnen.

18.00



TALLER

La poesía en el aula de español como L2/LE: Romancero esnob y flamenco

Dra. Carmen María Sánchez Morillas
Universidad de Jaén (España)

Prof. Dionisio Pascual Cantón

Escuela Municipal de Música de Almería / Editor en Eris Ediciones

La enseñanza de los textos literarios en el aula de español como lengua extranjera, o segunda lengua, siempre entraña dificultades (las propias características del discurso literario; las que surgen sobre el mismo proceso de lectura; significados connotativos del léxico empleado, etc.). Desde la Lingüística Aplicada, contemplamos la enseñanza de los textos literarios dentro de la línea de enseñanza de español con fines específicos. Los estudiantes de esta área, por ejemplo, han de demostrar un alto conocimiento cultural sobre los referentes léxicos que se integran en el texto literario para alcanzar la mayor comprensión lectora posible, entre otros objetivos. Todo lo anterior se duplica cuando optamos por trabajar el género poético. La siguiente propuesta didáctica para alumnos de un nivel avanzado –partiendo desde Enfoque comunicativo y la Enseñanza de la Cultura– deseamos mostrar la potencialidad del texto poético por medio de algunos poemas extraídos del libro Romancero esnob de Dioni Pascual (Eris Ediciones, 2022). Dicha obra recoge la tradición del romance en español, además de abordar temas tradicionales de este género, pero desde un punto de vista actual. Podemos considerar que su uso en el aula completaría el estudio de los contenidos culturales en español tales como, por ejemplo, el flamenco. Nuestra propuesta forma parte del desarrollo de la guía de lectura de una edición bilingüe chino-español que se está realizando sobre la misma obra. Se publicará en 2023 y forma parte de una colección de materiales didácticos.

20.30

VISITA GUIADA


Por la ciudad de Úbeda

Salida desde el Centro Cultural Hospital de Santiago



Miércoles 27 de julio

Jornada en Baeza

9.15	Salida en Bus desde Centro Cultural Hospital de Santiago
10.00	Recepción en el Ayuntamiento de Baeza Entrega de documentación
10,30	Conferencia en el Salón de plenos El español y el ambilinguismo como cauce para la comunicación universal Presidente de la AEPE Aunque las lenguas del mundo son más de siete mil, las que están al servicio de la comunicación universal son muy pocas, apenas una decena, y entre ellas la lengua española. Una mirada precisa al uso de las lenguas internacionales deja ver que los hablantes de dos lenguas o ambilingües son tan numerosos que superan a los monolingües. Sorprendentemente no suelen hablar de ello las estadísticas. Si los tenemos en cuenta, la comunicación internacional se simplifica en unas cuantas lenguas al servicio de la comunicación universal.
	Visita guiada por la ciudad Plaza del Pópulo, Arco de Villalar y Puerta de Jaé, Iglesia de Santa Cruz Aula de Machado
13.30	 Pausa comida libre
15.30	Continuación de la visita guiada Palacio de Jabalquinto La Fuente de Santamaria y los grafitis Catedral de la Natividad de Nuestra Señora de Baeza
19.00	Regreso a Úbeda Centro Cultural Hospital de Santiago

Jueves 28 de Julio



Preside y presenta
Prof.ª Jessica Ramírez García

09.00



Observación del Pulso Social Andaluz a través del Estudio Léxico (Proyecto PULSO Andaluz)

Dr. Antonio Manuel Ávila Muñoz
Universidad de Málaga (España)

En el proyecto participa personal investigador procedente de diferentes universidades andaluzas (Málaga, Cádiz, Huelva y Sevilla) interesado en conocer la percepción que la sociedad andaluza tiene de determinados aspectos sensibles de la realidad. A través de ese conocimiento se puede evaluar el grado de (des)información que pudiera afectar a la postura comunitaria ante acontecimientos relacionados con los movimientos migratorios, feministas o políticos, o con asuntos relacionados con la violencia de género, el cambio climático o la educación sexual, entre otros. En concreto, pretendemos observar la percepción colectiva de los escolares andaluces desde los últimos cursos de ESO hasta los últimos años de enseñanza superior universitaria. Acceder a la percepción colectiva de asuntos tan trascendentales no es tarea sencilla, ni teórica ni metodológicamente. Sin embargo, en el ámbito de la lingüística cognitiva, la psicolingüística y la sociolingüística se emplean estrategias de acceso a informaciones compartidas que pueden ayudarnos a conocer los procesos cognitivos que sirven para construir prototipos colectivos en las sociedades. En este sentido, la metodología de acceso a redes léxicas y semánticas nos permite construir modelos perceptivos colectivos que pueden llegar a funcionar, incluso, como escalas de tolerancia, inclusión y aceptación de acontecimientos sociales que modifican la realidad de manera acelerada. Nuestras conclusiones incluirán propuestas de actuación destinadas a llenar posibles lagunas que puedan manifestar tanto el sistema educativo como el administrativo para contribuir así a transformar la sociedad y mejorar las condiciones de vida de determinados colectivos socialmente vulnerables o en riesgo de discriminación social.

09.30



El mundo del caballo y el toreo a lo largo del primer tercio del siglo XVIII. Los escritos taurinos de Gregorio de Zúñiga (1705) y Alonso García (1731)

Dr. José Campos
Universidad Wenzao (Kaohsiung, Taiwán)

Los comentarios sobre el universo del caballo y las reflexiones sobre la tauromaquia ecuestre que compusieron Gregorio de Zúñiga y Arista en *Doctrina del Cavallo y Arte de Enfrenar* (1705) y Alonso García en sus *Adiciones* al texto de Zúñiga (1731), en ese largo arranque del siglo XVIII, se enmarcan en una época convulsa de la fiesta de los toros. De un "momento caótico", desde el punto de vista del toreo a pie, habló Néstor Luján en su *Historia del toreo*. Se trató de un tiempo en el que el modelo taurino varió, de una manera callada y silenciosa, del toreo a caballo hacia el toreo a pie. Es una época de difícil acceso para una cabal interpretación, pues existen muchas lagunas documentales y una ausencia de estudios exigentes que descubran la línea argumental que siguió el toreo en la variante técnica de los toreadores y de los toreros, representantes de la clase aristocrática y de la clase popular, respectivamente, en las plazas públicas de la Monarquía Hispánica, que torearon de una forma más asidua de lo que se creía hasta ahora.

10.00



Adquisición de la consonante obstruyente oclusiva sorda /p/ del español en posición implosiva por alumnos sinohablantes

Dr. José Miguel Blanco Pena
Universidad de Tamkang (Nuevo Taipéi, Taiwán)

El objetivo de este trabajo es determinar el grado de adquisición de la consonante oclusiva sorda /p/ del español en posición implosiva por alumnos sinohablantes y, a la vez, analizar las dificultades específicas de estos aprendices a la hora pronunciar este sonido. Creemos que esta investigación es relevante por dos motivos principales. Primero, porque, según nuestra experiencia, este tipo de estudiantes tiende a pronunciar las consonantes implosivas de manera defectuosa y antinatural, lo cual no solo les impide alcanzar unos determinados objetivos de aprendizaje, sino que les puede acarrear problemas comunicativos serios. Y segundo, porque hasta ahora ningún estudio ha abordado en profundidad el fenómeno de las consonantes implosivas pronunciadas por sinohablantes. Para llevar a cabo la investigación se siguió un método experimental basado en análisis acústicos, combinando la observación y la experimentación con técnicas cuantitativas de recogida de datos a partir de muestras de 16 informantes de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Tanto los informantes como el corpus fueron obtenidos de acuerdo con los criterios del proyecto Fono.ele, liderado por la Universidad de Alcalá. En cuanto a la parte técnica, como soporte digital se empleó una grabadora lineal PCM de la marca Sony (PCM-M10), que nos permitió codificar los datos de audio con una resolución de calidad óptima. Los programas informáticos utilizados para el tratamiento de las grabaciones fueron Audacity 3.1.3 y la versión 6.2.04 de Praat. En lo que respecta al análisis acústico, se trabajó con diferentes componentes al mismo tiempo: oscilograma, espectrograma, formantes, tono e intensidad. Los resultados preliminares apuntan a que en la mayoría de los informantes se producen procesos de pérdida, o incluso elisión, de rasgos distintivos de la /p/ implosiva. Si bien este proceso coincide con lo que sucede dentro de la norma en las distintas variantes del español, en el caso de los alumnos sinohablantes resulta mucho más acusado. Creemos que este hallazgo constituye un aporte significativo para el tratamiento y la práctica en el aula del problema analizado, así como una referencia importante de cara al futuro dentro de esta línea de investigación.

10.30	Pausa café	
11.00		<p style="text-align: center;">El rostro del coronavirus según la cadena informativa de referencia TVBS Dra. Liu Hui-Feng Universidad Wenzao, (Kaohsiung, Taiwán)</p> <p>A fecha de hoy, mientras muchos países optan por convivir con el coronavirus, Taiwán, en alerta máxima, continúa aplicando estrictas medidas preventivas en esta crisis sanitaria mundial sin precedentes. Entre dichas medidas se encuentran la obligatoriedad del uso de mascarillas en los espacios cerrados y abiertos, la realización de la PCR nasofaríngea en el aeropuerto al aterrizar, una cuarentena de diez días para todos los pasajeros a bordo en vuelos internacionales sin excepciones y la realización masiva a la población de tests cuando aparecen escasos casos en círculos cercanos. En el seno de esta sociedad asiática el miedo y el nerviosismo se perciben en todo momento. La vida de la población se desenvuelve diariamente en un ambiente cargado de una preocupación constante, fomentado, ya sea consciente o inconscientemente, por la política “Cero Covid” del Estado y el defectuoso tratamiento informativo realizado por las cadenas predominantes de Taiwán. Desde el punto de vista psicológico, ambos hechos no pueden estar al margen de la creación de pánico social. El presente artículo se centra en las características del contenido divulgado por la cadena TVBS en torno a la expansión del brote de contagio local ocurrida en enero de 2022. Se trata de un estudio periodístico que parte de la salud mental de la ciudadanía a fin de entender la realidad de nuestro objeto de estudio y los efectos de la misma.</p>
11.30		<p style="text-align: center;">La censura y el franquismo: La casa de Bernarda Alba de Federico García Lorca Dr. José Francisco da Silva Filho Universidad el Estado de Bahía (Brasil)</p> <p>Este estudio busca contribuir al ámbito de los estudios literarios al analizar la incidencia de la censura franquista sobre una obra del teatro de Federico García Lorca. Hemos elegido entre su producción dramática <i>La casa de Bernarda Alba</i> (1936), debido a que, por un lado, se trata de la última pieza de teatro escrita por ese escritor granadino antes de ser asesinado por el régimen totalitario y, por otro, por el hecho de que es un texto que ha sufrido la intervención censora impuesta por la dictadura militar durante décadas – su estreno en España hubo de esperar a 1964. Para desarrollar esta investigación hemos recorrido a informes de la censura sobre esa obra lorquiana que están guardados en el AGA (Archivo General de Administración) en Alcalá de Henares. La conclusión a la que hemos llegado es que Federico García Lorca, aunque haya escrito toda su producción dramática antes del franquismo –por lo tanto, ningún texto suyo hace referencia o una crítica directa al régimen militar del caudillo–, sufrió una recurrente persecución de la censura durante los años en que Francisco Franco estuvo en el poder debido a criterios políticos (acercamiento de su imagen al bando republicano). Hemos tomado como referencia estudios sobre la censura en España y la obra de García Lorca a partir de autores como Manuel L. Abellán, Berta Muñoz Cáliz, Diego Santos Sánchez, Hans-Jörg Neuschäfer, entre otros.</p>
12.00	 	<p style="text-align: center;">Josep Renau. La función pedagógica del fotomontaje y el cartel Dra. Begoña Souviron López y Dra. María del Mar Villanueva Universidad de Málaga (España)</p> <p>Queremos abordar en una aproximación teórica y crítica, mediante una propuesta didáctica significativa, la obra del artista valenciano Josep Renau, que se exilió a México y luego al Berlín oriental de la República Democrática de Alemania. Su propio itinerario ya merece la atención de los profesores en la actualidad debido al impacto y la resonancia que sus producciones tienen para la elaboración de un ámbito de la memoria colectiva de la historia del siglo XX. A través de la descripción, la narración y la argumentación, que desarrollan la competencia comunicativa, se fomenta, además, una visión crítica, gracias al tratamiento iconográfico de los acontecimientos más relevantes que a la postre sirve para entender diferentes aspectos de nuestra cultura, así como particulares formas de difusión de la misma. La interdisciplinariedad canalizada por la intermedialidad que promueve el “Visual Teaching” a gran escala de las temáticas de los fotomontajes y carteles de Renau, permiten en el aula, siguiendo las directrices de la Investigación- Acción emprender desde un enfoque constructivista el aprendizaje paradigmático sobre temas que despertarán el interés de alumnas y alumnos en la clase de Español I. Tres etapas diferentes estructuran el devenir profesional de este cartelista y fotomontador, que conocía de cerca las técnicas formales y plásticas de las Vanguardias. En primer lugar, antes del estallido de la contienda bélica del 36 produce su manifiesto “La función social del cartel”, donde considera la intención pedagógica del mismo; ya en el exilio mejicano realiza con Siqueiros grandes murales con vocación política, dando comienzo a la obra maestra de su vida <i>The American way of life</i>, que culminaría durante su estancia en el Berlín comunista. El arsenal de imágenes y el tratamiento que hace de los temas de la más candente actualidad promete la motivación e implicación de todas y todos los que participen del conocimiento de su obra.</p>

12.30



**Una vía de acceso sistemática a la escritura del siglo XIX en España
y cuanto la rodea. La necesidad de un vocabulario**

**Dr. Vicente Luis Galbis y Giner
Universitat de València (España)**

Una investigación que no contempla con claridad meridiana el vocabulario que la configura, acaba por no fraguar con solidez. Por lo que no existiendo un registro o catálogo de vocabulario específico para el siglo XIX que pudiera allanarnos el camino o despejarnos dudas sobre los conocimientos necesarios para la comprensión del panorama escriturario español en dicho período (métodos de escritura, instrumentos de aprendizaje y de trabajo, práctica, modelos de escritura, terminología específica y términos afines), es esta una vía de acceso sistemática que permitiría dotar a las palabras de un sentido que de sentido a lo investigado a cuantos a partir de este momento se acerquen a esta materia de investigación. Buscando, por un lado, disminuir de este modo la problemática que supone el estudio de épocas pasadas por un inadecuado o incorrecto conocimiento del alcance de la significación del vocabulario específico de las mismas y de las relaciones que se establecen entre el conjunto de expresiones. Y, por otro, colaborar con quienes trabajan en la historia material de nuestra cultura escrita, creando un compendio de los conocimientos existentes. Permitiéndonos así distinguir cada vocablo sin error, como elementos precisos necesarios en el trabajo científico.

13.00



Don Quijote y San Juan de la Cruz. A vueltas con la aventura del cuerpo muerto

Profesor Dr. José Palomares Expósito

Pausa comida y descanso

16.00

**Asamblea General Ordinaria
Primera convocatoria
Auditorio del Centro Cultural Hospital de Santiago**

16.30

Asamblea General Ordinaria

**Segunda y definitiva convocatoria
Auditorio del Centro Cultural Hospital de Santiago**

En cumplimiento del artículo 19 de los Estatutos, convocamos a los miembros de la AEPE a la Asamblea General de la Asociación a las 16 horas en primera convocatoria y a las 16.30 horas en segunda y definitiva, el jueves 27 de julio de 2022 en la sala Julio Corzo del Centro cultural Hospital de Santiago con el siguiente orden del día:

1. Aprobación del acta anterior
2. Informe de la Tesorería y aprobación de cuentas
3. Informe de la Secretaría
4. Informe de la Presidencia

- * Mantenimiento de las becas concedidas para este congreso y no cumplimentadas para la asistencia de las mismas profesoras becadas al próximo congreso.
- * Coloquio Internacional de Bratislava, tantas veces aplazado, y posible programación para 2023.
- * LVII Congreso Internacional: fechas y sedes.

5. Ruegos y preguntas

18.00

Elecciones a presidente y vocales

Candidato a presidente: **Pablo Deza Blanco**.

Candidatas a vocales: **Sara Núñez de la Fuente, Adriana Pérez-Bravo, Jessica Ramírez**

Tendrán lugar una vez finalizada la Asamblea y en cualquier caso no antes de las 18 horas.

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar al Presidente y a otros seis candidatos para la Junta Directiva **cuyos nombres inscribirá en una papeleta**.

También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.

La Asamblea General designará a **tres socios que actuarán como Comisión electoral**.

La Comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir, al **corriente de pago de la cuota**, desechando los que no cumplan este requisito.

La Comisión procederá al escrutinio, **levantará el acta** de las operaciones electorales y **proclamará los resultados**.

DELEGACIONES DE VOTO

Los afiliados que deseen delegar su voto pueden enviarle a la secretaria,

hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de

un correo que contenga los nombres y documentos de identidad del afiliado que delega y del afiliado delegado. Reconocidos los documentos podrá introducir dos papeletas de voto.



Viernes 29 de julio



Preside la mesa
Dr. Pablo Deza

08.30



Ercilla encadenado: Prometeo en «La Araucana»

Dra. Martha Ann Maus

Hampden-Sydney College (Farmville, EE.UU.)

Esta ponencia es un capítulo del libro en progreso titulado *The Miseducation of Alonso de Ercilla* por Dra. Martha Ann Maus. Siendo Prometeo una figura mítica muy destacada en la literatura del Renacimiento, tampoco se excluye de la épica “La Araucana” por Alonso de Ercilla y Zúñiga. En el estudio se investiga el uso del *imitatio* y *dissimulatio* en el poema para vincularlo con “Prometeo encadenado” de Esquilo. Exploro cómo Ercilla se apropia de tendencias estilísticas de sus contemporáneos y autores clásicos para invertir la interpretación del texto como homenaje al imperio y para demostrar el rechazo del autor tanto de la política de Felipe II y sus constantes guerras religiosas como de la retórica tardía de Bartolomé de Las Casas sobre la restitución y el bloqueo de absolución de conquistadores en Canto XXXVII. La investigación tiene importancia dentro de las conversaciones literarias puesto que es el primer estudio en el que se explora la presencia de la figura de Prometeo en la épica. La investigación rompe con el debate entre los lectores que ven el texto como canción de victoria del pueblo español sobre los Araucanos y los que señalan el heroísmo de los indígenas. Más allá del debate sobre quién es el héroe, el estudio abre paso a otro camino en el que se cuestionan los límites de poder sobrepasados por la unión entre la monarquía española y la iglesia católica. He utilizado investigaciones previas hechas por autores como Las Casas, Maravall, Nicolopoulos, Maxey, Brooks y Wutrich para demostrar cómo Ercilla usa el mito de Prometeo para hacer una comparación entre él mismo y el Titán y ambos Felipe II y Bartolomé de Las Casas con el tirano Zeus. Como resultado, se ve cómo ambos Prometeo y Ercilla son condenados por sus propias acciones y palabras; su rebelión es una paradoja honorable. La condena de Prometeo resulta del deseo de traer fuego a los humanos para que pudiesen aprender y crear una civilización, siendo salvados de la ira de Zeus. De la misma manera, Ercilla intenta utilizar el arte para educar a sus compatriotas sobre el uso de la violencia hiperbólica, para salvarlos de la eterna condenación. El problema es que muchas personas han alabado las varias técnicas de *imitatio* en el texto, pero Ercilla resalta la culpabilidad del lector por no darse cuenta de las imágenes grotescas de muerte que ocurren a manos de los españoles. Al fin y al cabo, se ve cómo Felipe II y el Dominicano son dos caras de la misma moneda porque ambos logran sus fines a través de la venta de la Palabra de Dios. Además, la investigación revela que Ercilla no se siente atado al confesionario de la iglesia católica. El estudio abre paso a varias futuras investigaciones que he hecho en mi libro sobre el uso del misticismo por Ercilla y su deseo por la paz a través del perdón aneconómico.

09.00



¿Entiendes cómo me siento? La prosodia emocional en L2: estado de la cuestión

Dra. Adela Elvira Vico de la Dueña

Universidad de Málaga (España)

El propósito de esta comunicación es revisar críticamente las aportaciones de distintos autores sobre prosodia emocional del español y prosodia emocional en L2 así como sus aportaciones sobre percepción y producción para, finalmente, abordar las últimas propuestas de enseñanza. Ahora bien, pese a la importancia de la enseñanza de la entonación, el ritmo, la velocidad o las pausas como parte de la competencia fonológica incluidas en el MCER, existe una parte de información que se infiere del enunciado a través de la prosodia que el aprendiente puede conocer o no: la codificación oral de miedo, alegría, tristeza o sorpresa entre español y otras lenguas, aspectos, estos últimos que están aún por estudiarse completamente (es el caso del estudio mayor entre español y coreano en el que esta comunicación se enmarca). Para llevar a cabo esta revisión crítica de aspectos teórico-metodológicos en torno a la enseñanza de lengua, se han tomado estudios académicos de 20 autores publicados entre 1988 y 2022 que muestran distintos experimentos y métodos de enseñanza. Nuestros resultados evidencian que la codificación y decodificación del contenido emocional es una aptitud que puede desarrollarse en contextos de inmersión lingüística y que suele depender en gran medida del estudiante, independientemente de la distancia lingüística entre su lengua y la L2. No obstante, entre los estudios existentes a día de hoy no se encuentran grandes diferencias entre cruces lingüísticos, aunque sí se arrojan datos diferenciados entre sexos. Asimismo, llama la atención la dimensión idiosincrásica de la expresión de emociones, siendo su codificación oral un hecho cultural. En conclusión, a la luz de los datos, parece importante ampliar metodologías para la enseñanza de los componentes suprasegmentales que codifican información paralingüística importante para el hablante, que no puede transmitirse si no es por la prosodia. En definitiva, se hace necesario enseñar prosodia emocional como contenido paralingüístico imprescindible para el desarrollo de una plena competencia pragmática y sociolingüística del español, especialmente para estudiantes que no pueden estudiar en contexto de inmersión.

09.30



Crónicas de lo maravilloso en lo real

Concepción Valverde Ferrer

Escritora

¿Qué es la historia de América latina sino una crónica de lo maravilloso en lo real? A partir de esta pregunta que se hace Alejo Carpentier, pretendo en este trabajo acercarme a La Florida del Inca Garcilaso de la Vega para desentrañar algunas de las claves que nos ayuden a entender la estrecha relación que se establece entre las crónicas de indias y lo real maravilloso. Quizá ello explique que los garcilasistas nunca se pongan de acuerdo acerca del peso que en esta obra tiene la

historia frente a la fabulación y haya quien la considere una crónica de indias y otros se inclinen más por verla como una novela. Ante esta disquisición cabe preguntarse cómo se puede abordar el relato de una realidad completamente nueva, de la que no se tiene referencia alguna. Irving A. Leonard nos acerca a la respuesta cuando establece que los conquistadores solo pueden interpretar ese Nuevo Mundo desde la imaginación. De ahí que busquen la explicación a todas las maravillas con las que se van encontrando a cada paso en las novelas de caballerías, tan populares y conocidas por todos en la época. Y así se entiende que Orellana y sus hombres crean ver a las Amazonas acecharles desde las orillas de aquel inmenso río o que Ponce de León sea el primero en lanzarse a la conquista de la Florida, porque está convencido de que allí se encuentra la fuente de la eterna juventud.

10.00



Personajes históricos en la novela *A flor de piel* de Javier Moro

Dra. Helga Hediger
Universidad de Basilea (Suiza)

Esta fascinante novela histórica está basada en hechos reales, lo que significa que no sólo los hechos sino también la mayoría de los personajes que aparecen en la obra son reales. Es la historia de dos hombres y una mujer que zarpan del puerto de La Coruña el 30 de noviembre de 1803 con destino al Nuevo Mundo para llevar la vacuna de la viruela, descubierta por Edward Jenner en 1798. Los dos médicos militares Francisco Xavier Balmis, encargado de la expedición por mandato del Rey Carlos IV y su ayudante Joseph Salvany, contrataron a Isabel Zendal, encargada del orfanato en La Coruña, para cuidar a 22 niños huérfanos. Los niños debían transmitir la vacuna para evitar que se propague la viruela negra, tan peligrosa que costó la vida de miles de personas. La viruela negra no solamente era temida porque la gente moría, sino porque desfiguraba a las personas. La expedición no siempre es bien recibida por las autoridades de la Nueva España. Los protagonistas viven desilusiones y sobreviven tempestades y naufragios, luchando por salvar al mundo de dicha enfermedad y brindar una solución. Además, tienen que enfrentarse a la oposición del clero y a la ambición de enriquecimiento de algunos virreyes del siglo XIX

10.30

Pausa café

11.00



La didáctica competencial de la comunicación no verbal en Lengua Castellana y Literatura"

Dr. Eduardo Alegre Ortega
Universidad Isabel I de Castilla, Burgos (España)

La ponencia aborda la comunicación no verbal y su enseñanza competencial en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura. El escaso tratamiento teórico y práctico de este componente en dicho campo conlleva que los esfuerzos por trabajarla sean relevantes. Para ello, se ha realizado una revisión bibliográfica exhaustiva sobre el lenguaje no verbal y su aplicación a la Enseñanza Secundaria, y la didáctica por competencias, que guarda relación con el concepto de aprendizaje significativo entendido desde la óptica de Ausubel (2002) y Vergnaud (2007). Posteriormente, se plantea una secuencia didáctica dirigida a discentes de cuarto de Educación Secundaria Obligatoria gracias a la cual podrán conocer en detalle algunos aspectos de los signos no verbales de su lengua materna con los que será posible ampliar tanto su competencia comunicativa como otras claves. Entre los frutos de este estudio, cabe señalar que el aprendizaje comprensivo de la comunicación no verbal favorece la formación académica, social, moral y cívica del educando. Con la investigación, se ha llegado a las siguientes conclusiones: (1) es necesario visibilizar la consideración de la no verbalidad como contenido curricular de esta materia, dado su valor cultural, funcional y estratégico en la interacción humana; (2) la didáctica competencial supone una vía significativa de aprendizaje de Lengua Castellana y Literatura; y (3) los medios digitales y el enfoque por tareas facilitan la adquisición de competencias del estudiantado actual. Este trabajo sigue la línea de los estudios existentes sobre el tema y sus resultados abren la puerta a futuras investigaciones que incluyan propuestas metodológicas o didácticas para el aprendizaje del español más allá de las palabras, ya que estos revelan la pertinencia de aprovechar los beneficios de su asimilación por parte de los discentes en el aula.

11.30



Riqueza cultural a través de los personajes en la obra narrativa de José Manuel Crespo

Dra. Luz Stella Hurtado Rua
Universidad del País Vasco

El tema de la presente ponencia parte de una extensa investigación realizada en el análisis literario de la obra narrativa del escritor colombiano José Manuel Crespo, la cual contiene tópicos de orden autobiográfico, social, histórico, político y cultural. Al ser un trabajo tan extenso, el objetivo general de esta comunicación estará enfocado en exponer y presentar los tipos de personajes dentro de la estructura narrativa que integran la obra del autor. Su importancia radica en mostrar la capacidad que tiene el autor para relacionar los conocimientos propios con el hilo narrativo que está desarrollando en cada una de sus obras y la oportunidad de utilizar esos personajes como conectores de aprendizaje en las diferentes áreas del pensum educativo. La metodología de investigación es cualitativa, basada en fuentes documentales y sus análisis, la que integra una detallada clasificación en tablas de los cientos de personajes encontrados en los textos referidos con sus respectivas biografías. Las conclusiones muestran diversos tipos de personajes (religiosos, históricos, literarios, filosóficos, artísticos), además de la riqueza cultural y social agregada al placer de la lectura, lo que hace reflexionar sobre ese nuevo conocimiento que adquiere el lector como sujeto frente a la obra leída, de manera que se organicen nuevas líneas de indagación relacionadas, que permitan aprovechar este tipo de textos para conseguir entendimientos y aprendizajes en el aula. Título: "Riqueza cultural a través de los personajes en la obra narrativa de José Manuel Crespo"

12.00



Adonde, ¿un adverbio relativo estigmatizado?

Dr. Oscar García Marchena

Universidad de Tunghai (Taichung, Taiwán)

La Nueva Gramática de la Lengua Española menciona la existencia de usos de “adonde” con sentido de ubicación, que califica como arcaico, característico en la “lengua antigua, especialmente en el español clásico” (NGLE, 2009). Sin embargo, los datos de corpus muestran un comportamiento bien diferente, al menos en la lengua oral. Esta presentación tiene como objetivo mostrar los usos que hacen los hablantes del adverbio relativo “adonde” al oral, tal como lo muestran los corpus CORLEC y CREA. De este modo, este estudio pretende poner de manifiesto en qué medida el adverbio relativo se emplea al oral más de lo que indican las gramáticas. Los resultados de este estudio permitirán enriquecer nuestro conocimiento sobre el uso de “adonde”, y avanzar en el estudio descriptivo de una unidad que parece sometida a una visión prescriptiva. Para este estudio hemos extraído todos los enunciados que contienen relativas con “adonde” que expresan ubicación en los corpus CORLEC (Marcos-Marín, 1992) y CREA, y hemos anotado sus propiedades sintácticas, con el objetivo de verificar si “adonde” aparece en algún tipo de construcciones particulares. El resultado de este análisis ha permitido observar que en efecto, las relativas con “adonde” con sentido de ubicación aparecen con mayor frecuencia en unos contextos sintácticos determinados: en estructuras con una dislocación a la izquierda y estructura informativa tema-remática (1), en subordinación (2), en relativas que tienen un adverbio de lugar como antecedente (3) y en construcciones de relieve o perífrasis de relativo (4). Los ejemplos de corpus sugieren así una preferencia de “adonde” de ubicación frente a “donde” en estas estructuras particulares: (1) A donde esté el maestro domingo, donde veas una de "onda cero"; por ahí anda el protagonista (2) Ponen las sábanas ahí en el centro, porque puedes tender adonde quieras. (3) Este estaba ahí, adonde estaba el centro obrero. (4) Fue en una comida en la quinta de Olivos, adonde estaba el doctor Balbín. Estos resultados nos permiten concluir que ciertos contextos sintácticos favorecen la aparición de “adonde”, concretamente aquellos en los que la relativa está sustantivada, y frecuentemente cuando realiza la función de aposición de un adverbio reasuntivo “ahí”. En consecuencia, los resultados de este análisis permiten observar que la diferencia entre el uso de “donde” y “adonde” no responde solamente a criterios semánticos (sentido de dirección frente a sentido de ubicación), sino también sintácticos. De este modo, en lugar de estigmatizar esta forma como vulgar, el profesor de lengua debería presentar esta forma según el uso que podemos apreciar en los corpus: como un marcado adicional de una proposición subordinada adjetiva con sentido de ubicación, que se ha sustantivado.

12.30



Etnografías semánticas: los significados del mundo

Dra. María Águeda Moreno Moreno

Universidad de Jaén

En la lexicografía moderna los diccionarios han construido significados mediante la descripción lingüística comprimida un conocimiento estructural, de descripción formal, y no de significación; de resultas, al tiempo que la práctica lexicográfica se ha ido especializando, tecnicando y actualizando se ha generado una falta de empatía con el individuo y una actitud pasiva frente a la construcción del conocimiento. En esa *lexicografía lingüística* el diccionario ha dejado de hablar del mundo. No obstante, se puede hablar de una *lexicografía social*, de diccionarios que atienden al significado desde y en la cultura. Su análisis exige un estudio etnográfico de carácter semántico en donde los sentidos se obtienen de la realidad vivida, así los significados del mundo surgen desde el conocimiento de la lengua como hablantes, no como lingüistas.

13.30

Clausura

Alcaldesa de Úbeda, Concejala de Cultura, Representante de la Universidad de Jaén,

Presidente de la AEPE, Secretaria de la AEPE

Reperto de diplomas

14.00

Pausa comida y descanso

16.30

Salida en bus del Centro Cultural Hospital de Santiago
para una
VISITA CULTURAL A QUESADA
localidad jienense a 40 km de Úbeda
Museo Zuloaga y Museo Miguel Hernández
guiados por el
Dr. Marcelino Sánchez
director de la Fundación Legado Literario Miguel Hernández



19.00

Regreso a Úbeda en bus

21.00

Cena de despedida
en la terraza del restaurante del

HOTEL CIUDAD DE ÚBEDA
Participación: 35 euros

VIDEOTECA YOUTUBE DE LA AEPE

Conscientes de la utilidad de las conexiones por videoconferencia y de las clases en línea que nos hemos visto obligados a impartir en nuestros respectivos centros durante la pandemia, la Junta Directiva de la AEPE se propone crear una videoteca de la enseñanza de la lengua española. Nos quedaríamos fuera de la cadena de intercambio si prescidiéramos de esos medios tan eficaces.

A la espera de un mejor acomodo, desde la Junta Directiva sugerimos, de momento, el envío de videos-ponencia para la colección iniciada en nuestra cuenta You Tube.

Queda abierto el plazo hasta el 1 de noviembre de 2022
Añadiremos los videos que cumplan los siguientes requisitos:

- 1. Temas** relacionados con los sugeridos en los congresos.
- 2. Duración** máxima de veinte minutos.
- 3. Formato** mp4 preferiblemente. Otros formatos aceptados: avi, wmv y mpg.
- 4. Aspecto** horizontal, en cualquiera de sus variantes 16:9, 4:3, 6:5, etc.
Los vídeos verticales no pueden ser admitidos
- 5. Calidad** 1080 p, 720 p o como mínimo 480 p.
Los vídeos de calidad superior o inferior a estas no pueden ser admitidos.
- 6. Sonido** de suficiente calidad para una correcta audición.

1. Solicitar la inscripción de manera provisional al profesor Dr. Pablo Deza Blanco, a la espera de la nueva Junta Directiva de la AEPE elegida en las elecciones del jueves 26 de julio.
congresoaepe@yahoo.com

Mediante el envío de:

- + Justificante de haber pagado la cuota de socio (30 euros)
- + Resumen de la propuesta de comunicación que contenga: título, autor, centro docente y alrededor de 200 palabras que expliquen con precisión el objetivo de la ponencia.

2. Esperar a recibir en un plazo máximo de quince días la aceptación o en su caso las rectificaciones que deben hacerse en el resumen para una mejor comprensión del contenido.
Los participantes presenciales con ponencia en el LVI congreso no necesitan ninguno de estos dos primeros pasos.

3. Una vez aceptada, grabar un **vídeo** y enviarlo a nuestro informático, don Ramón Pons, encargado de la edición: ramon@mitziweb.com Y también al Profesor Dr. Pablo Deza Blanco: congresoaepe@yahoo.com que lo someterá al dictamen del comité científico.

4. Esperar a recibir la aceptación del vídeo enviado tanto de la parte técnica como del comité científico.

5. Si no reúne las condiciones técnicas o académicas, se informará de lo que debe revisar el profesor para su aceptación.

5. El vídeo podrá ser visto en cualquier momento por los participantes que lo deseen una vez subido a la Red.

6. Queda abierto desde el momento en que se sube a la red un chat entre autor y profesores interesados en compartir ideas.

Solicitud de artículos para el número 5 de EL ESPAÑOL POR EL MUNDO

1. La aparición del número 5 de la revista *El español por el mundo* está prevista para mayo de 2023.
2. Pueden presentar artículos los miembros de la AEPE y también aquellos investigadores que lo deseen.
3. El plazo para la presentación de artículos expira el **primero de noviembre** de 2022.
4. Se envían al correo de la editora, Adriana Pérez-Bravo:
perezbravoadriana@gmail.com Los autores recibirán acuse de recibo.
5. Las normas de presentación se encuentran en el siguiente enlace:
 - a. <http://www.aepe.eu/publicaciones/revista-de-la-aepe/>
6. El **primero de diciembre** el Comité científico, encargado de la valoración ciega por pares, tendrá preparada la primera estimación, de la que los autores serán informados a la mayor brevedad posible.
7. Los miembros del Comité científico encargados de la revisión ciega por pares deberán decidir si el artículo merece o no aparecer en la revista mediante las siguientes valoraciones: ¿Está escrito de forma clara y coherente? ¿Son adecuadas la organización y la extensión? ¿Son oportunas, actuales y relevantes las fuentes bibliográficas, referencias y citas? ¿Aporta nuevos conocimientos o nuevas formas de abordar el tema? ¿Están bien fundamentadas la metodología, el análisis y las conclusiones?
8. La decisión del Comité científico deberá señalar, para los artículos no aceptados, las revisiones que debe añadir el autor para superar el nivel de calidad exigido.
9. Estas indicaciones serán enviadas de inmediato a los autores en los primeros días de diciembre de 2022.
10. El **primero de febrero** de 2023 expira el plazo para el envío de la revisión.
11. A finales de febrero de ese mismo año estará lista la apreciación de las revisiones y la segunda decisión de aceptar o desestimar el artículo.
12. El **primero de abril** de 2023 concluye el plazo de envío de la segunda y última versión corregida por los autores.
13. A **primeros de mayo**, también de 2023, se comunicará a los autores si los artículos han superado la valoración del Consejo Científico.
14. A lo largo del mes de mayo la revista aparecerá publicada en versión digital y enviada a los afiliados.
15. Quedará abierta a cualquier lector en aepe.eu y en cvc.cervantes.es.